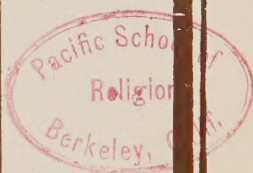


# BIBLE SOCIETY RECORD

---



QUECHUA INDIAN CHIEFS OF BOLIVIA  
WITH STAFFS INDICATING RANK

---

## The Story of Nineteen Twenty-Two



Office of Publication, Cooperstown, N. Y.  
Published monthly by the American Bible Society, Bible House, Astor Place, New York.  
Executive Offices, Astor Place, New York.

Entered as second-class matter at the post office at Cooperstown, N. Y., January 30, 1923.

Acceptance for mailing at special rate of postage provided for in Section 1103, Act of Oct. 3, 1917, authorized Feb. 7, 1922

## OFFICERS, MANAGERS, AND AGENCIES OF THE AMERICAN BIBLE SOCIETY

### President

CHURCHILL H. CUTTING, New York

### President Emeritus

JAMES WOOD, New York

### Vice-Presidents

WILLIAM P. DILLINGHAM, Vt.  
E. E. BEARD, Tenn.  
FRANK E. SPOONER, Ill.  
W. T. HARDIE, La.  
CHARLES E. HUGHES, LL.D., D. C.  
H. H. SELDOMBRIDGE, Colo.  
JOHN R. MOTT, LL.D., N. Y.  
ROBERT DOLLAR, Cal.  
JOSHUA LEVERING, Md.  
SIMEON E. BALDWIN, LL.D., Conn.  
JAMES N. GAMBEL, Ohio.  
CHRISTOPHER MATHEWSON, Fla.  
ROBERT F. RAYMOND, Mass.  
B. PRESTON CLARK, Mass.  
CARL E. MILLIKEN, LL.D., Me.  
ROBERT H. GARDINER, Me.  
HENRY WADE ROGERS, LL.D., Conn.  
WILLIAM S. PILLING, Penn.  
ROBERT LANSING, LL.D., D. C.  
MRS. JOHN S. KENNEDY, N. Y.  
MRS. FINLEY J. SHEPARD, N. Y.  
E. FRANCIS HYDE, N. Y.  
JOHN WILLIS BAER, LL.D., Cal.  
ASA G. CANDLER, Ga.

G. S. MACKENZIE, Ill.  
EDMUND JAMES JAMES, LL.D., Ill.  
THOS. C. DAY, Ind.  
HARRY P. CONVERSE, Ky.  
JUNIOUS E. BEAL, Mich.  
HANFORD CRAWFORD, Mo.  
WALTER L. STOCKWELL, N. Dak.  
JOHN R. PEPPER, Tenn.  
HARRY ST. GEORGE TUCKER, Va.  
WM. HODGES MANN, Va.  
WM. HALLS, JR., N. J.  
WILBUR P. MANLEY, Iowa.  
WESLEY L. JONES, Wash.  
HENRY J. ALLEN, Kan.  
FRANK A. HORNE, N. Y.  
FRANK O. LOWDEN, Ill.  
HERMAN J. SCHAFER, Mo.  
GEORGE THORNBURGH, Ark.  
J. L. BLAIR, Ohio.  
EDWARD S. JOUETT, Ky.  
HORACE WHITE, La.  
ELWOOD C. PERISHO, LL.D., S. Dak.  
THOMAS STERLING, S. Dak.

MRS. AUGUSTA B. MOORE, Okla.  
EDWARD W. BOK, Penn.  
J. HENRY BAKER, Md.  
EDGAR FAHS SMITH, LL.D., Penn.  
THOMAS C. MCRAE, Ark.  
ROBERT R. MOTON, Ala.  
R. L. SMITH, Tex.  
ROBERT L. CARRICK, Ky.  
SAM STREETMAN, Tex.  
JOHN R. HAWKINS, D. C.  
HENRY S. STEARNS, M.D., N. Y.  
WM. PHILLIPS HALL, N. Y.  
S. G. ATKINS, N. C.  
EDWARD N. PEARSON, N. H.  
THOS. R. MARSHALL, LL.D., Ind.  
THOS. H. SOMERVILLE, LL.D., Miss.  
ALBERT J. BEVERIDGE, LL.D., Ind.  
WADE H. ELLIS, LL.D., D. C.  
WM. JAY SCHIEFFELIN, Ph.D., N. Y.  
WM. LYON PHELPS, Litt.D., Conn.  
MISS EVANGELINE BOOTH, N. Y.  
A. A. HYDE, Kan.  
ELBERT A. HARVEY, Mass.

### General Secretaries

REV. WILLIAM I. HAVEN, D.D., LL.D.

FRANK H. MANN, M.A.

### Treasurer

GILBERT DARLINGTON

### Recording Secretary

REV. LEWIS B. CHAMBERLAIN, M.A.

### Assistant Secretary

REV. J. L. McLAUGHLIN, D.D.

### Managers

TERM—1919 to 1923  
GEORGE D. BEATTYS  
ARLANDO MARINE  
FRANKLIN S. EDMONDS  
WILLIAM E. KLENKE  
JAMES R. JOY  
CHARLES F. DARLINGTON  
SILAS F. HALLOCK, M.D.  
MRS. WILLIAM BORDEN  
ARTHUR L. BROWN

TERM—1920 to 1924  
CHARLES D. LEVERICH  
C. EDGAR ANDERSON  
WILLIAM H. SPENCER  
ROSCOE C. E. BROWN  
JOHN T. MANSON  
PAUL R. TOWNE  
TALCOTT WILLIAMS  
D. SHEARMAN TABER  
ALEXANDER S. LYMAN

TERM—1921 to 1925  
HOWARD D. WOOD  
EREN E. OLCOTT  
WINTHROP M. TUTTLE  
MORNAY WILLIAMS  
ORRIN R. JUDD  
IVY L. LEE  
ELLWOOD M. RABENOLD  
HENRY W. SACKETT  
WATSON S. MOORE

TERM—1922 to 1926  
J. MARSHALL STUART  
HENRY A. INGRAHAM  
FREDERICK FRELINGHUYSEN  
LOGAN C. MURRAY  
MRS. THEODORE WESTON  
FREDERICK HARRIS  
JOSEPH S. AUERBACH  
MISS ELLEN McLEAN  
DANIEL BURKE

### Home Agencies

#### Colored People of the United States:

REV. J. P. WRAGG, D.D., Bible House, Astor Place, N. Y.

#### Eastern Agency:

New York State and adjacent regions not otherwise cared for.  
\*REV. J. L. McLAUGHLIN, D.D., Bible House, Astor Place, N. Y.

#### Atlantic Agency:

Pennsylvania, New Jersey, and Delaware.  
REV. FRANK P. PARKIN, D.D., 701 Walnut St., Phila., Pa.

#### South Atlantic Agency:

Virginia, West Virginia, North Carolina, South Carolina, Georgia, and Florida.  
REV. M. B. PORTER, 218 North Adams St., Richmond, Va.

#### Central Agency:

Ohio, Kentucky, Tennessee, Alabama, and Mississippi.  
REV. FRANK MARSTON, D.D., 424 Elm St., Cincinnati, O.

#### Northwestern Agency:

Illinois, Indiana, Michigan, Wisconsin, Minnesota, Iowa, Nebraska, North Dakota, and South Dakota.  
REV. S. H. KIRKBRIDE, D.D., 156 W. Washington Street, Chicago, Ill.

#### Southwestern Agency:

Texas, Oklahoma, Louisiana, and Arkansas.  
REV. J. J. MORGAN, 911 Main St., Dallas, Tex.

#### Western Agency:

Missouri, Kansas, Colorado, Idaho, Montana, Utah, Wyoming, New Mexico, and Arizona.  
REV. ARTHUR F. RAGATZ, D.D., 1515 Larimer St., Denver, Colorado.

#### Pacific Agency:

California, Nevada, Oregon, Washington, and Hawaii.  
REV. A. WESLEY MELL, 122 McAllister St., San Francisco, Cal.

### Foreign Agencies

#### West Indies Agency:

JOSE MARCIAL-DORADO, Ph.D., 10 Allen St., San Juan, Porto Rico.

#### Mexico Agency:

REV. A. H. MILEN, Apartado 1373, Mexico City, Mexico.

#### Caribbean Agency:

REV. R. R. GREGORY, Bible House, Cristobal, Canal Zone.

#### Upper Andes Agency:

REV. W. F. JORDAN, Bible House, Cristobal, Canal Zone.

#### Brazil Agency:

REV. H. C. TUCKER, D.D., Caixa do Correio, 454, Rio de Janeiro, Brazil.

#### La Plata Agency:

REV. PAUL PENZOTTI, Calle Parana 481, Buenos Ayres, Argentina.

#### Levant Agency:

REV. ARTHUR C. RYAN, American Bible House, Stamboul, Constantinople, Turkey.

#### Arabic-Levant Agency:

REV. J. OSCAR ROYD, D.D., 6A Sharia Nubar Pasha, Cairo, Egypt.

#### Siam Agency:

REV. ROBERT IRWIN, New Road, near British Legation, Bangkok, Siam.

#### China Agency:

REV. CARLETON LACY, 73 Szechuen Rd., Shanghai, China.

#### Japan Agency:

REV. KARL E. AURELL, Bible House, Ginza St., Tokyo, Japan.

#### Philippines Agency:

REV. G. B. CAMERON, Box 755, Manila, P. I.

### State Bible Societies Co-operating with the American Bible Society

#### Bible Society of Maine:

E. T. GARLAND, Sec. and Supt., Y. M. C. A. Building, Portland, Me.

#### Maryland Bible Society:

REV. JAS. H. HYATT, D.D., Executive Secretary, 9 E. Franklin St., Baltimore, Md.

\*Agency Secretary in charge.

#### Massachusetts Bible Society and Vermont Bible Society:

REV. GEO. H. SPENCER, D.D., Corr. Sec., 12 Bosworth St., Boston, Mass.

#### New Hampshire Bible Society:

EDWARD A. DAME, Acting Supt., 20 School St., Concord, N. H.



# BIBLE SOCIETY RECORD

VOLUME 68

JUNE, 1923

NUMBER 6

## The Story of Nineteen Hundred and Twenty-Two

*Following the practice of the two preceding years, an issue of the RECORD is devoted to a rapid review of the last year of endeavor in world-wide Bible circulation by the American Bible Society. The full Annual Report, to be issued in the fall as usual, will present the reports of the Home and Foreign Agencies and Correspondents, as well as the reports of the Executive Officers.*

THE key-word at the present hour in many organizations—industrial, commercial, philanthropic, missionary—and even in governments, is BUDGET. The members and friends of the American Bible Society, which are numbered by the tens and hundreds of thousands, and even millions, in Annual and Life Membership and Auxiliary and other fellowships, and membership of the church bodies that contribute to the Society, will all be deeply interested in the success of the budget operations of the Society.

For many years the General Administration and the appropriations to the Home and Foreign Agencies have been under the supervision of a budget. In more recent years the expenses of promotion—such as the publication of the RECORD, the *Annual Report*, the pamphlets and leaflets distributed under what was called "Diffusion of Information," and the costs of the voluminous correspondence carried on with those who made gifts and donations to the Society—have also been brought under a budget. But it has only been within the last year or two that an attempt has been made to control under a budget all of the expenses connected with the publication of the Scriptures in this country. The publication of Scriptures in the Near Eastern and Far Eastern Agencies has for some time been budgeted under the appropriations for those Agencies. The year 1922, the activities of which we are here presenting, is the first year in which we have had available for publication a complete statement of the estimated income and the amount received, and the estimated or appropriated expenses and the amount expended in all the departments of the Society's work. These are given under general heads, which will be expanded in the larger and more complete *Report* of the Society.

### The Budget of 1922

#### Income

Source	Estimated*	Received
Trust Funds and Available Investments	\$103,000.00	\$109,879.34
Legacies .....	60,000.00	56,069.11
Bible House .....	40,000.00	41,230.35
Sales .....	400,000.00	398,785.79
Churches .....	300,000.00	279,108.51
Auxiliaries .....	30,000.00	27,683.13
Individuals .....	85,000.00	96,521.26
Annuities .....	10,000.00	4,059.36
Miscellaneous .....	3,000.00	3,587.78
	<hr/>	<hr/>
	\$1,031,000.00	\$1,016,924.63

#### Expenses

	Appropriated†	Expended
General Administration ..	\$63,948.00	\$60,302.14
Treasurer's Office .....	34,180.00	32,132.52
Ways and Means .....	69,501.00	70,155.58
General Distribution ....	58,138.00	54,093.98
Publication .....	400,000.00	418,520.52
Home Agencies		
Distribution .....	138,000.00	137,800.00
Foreign Agencies		
Distribution .....	260,000.00	265,508.39
	<hr/>	<hr/>
	\$1,023,767.00	\$1,038,513.13

The Board of Managers is gratified that it is able to show, on the part of its officers and committees, so accurate an estimate of the income of the year; and such close adherence thereto in the expenditures. Most of the difference between the actual income and expenses for the year, amounting to \$21,588.50, is due to a loss in the manufacturing program, because the prices of the books were not advanced to cover the cost.

These figures do not include amounts received on the foreign fields from sales and gifts which are retained on the field, so they differ from the total receipts and expenditures under the heading "Finances."

\*These estimates were prepared by the Budget Committee and Advisory Council and approved by the Board of Managers, November, 1921.

†Appropriations are amounts authorized to be spent by the various departments and Agencies.



## Translation and Revision

**In the United States**—During the year the translations of the Gospel of Matthew, Gospel of John, and the Epistle to the Hebrews, in Yiddish, were completed; each volume is the work of a separate translator. It will be necessary during the coming year for these separate translations to be compared and final judgment reached, after a conference, as to their service in the preparation of a Yiddish New Testament acceptable to the needs, particularly of the Yiddish-speaking people of the United States. This is a record of progress.

Plans have been maturing during the year for the bringing out of a version of the Scriptures in the Slovak language for the large body of Slovak-speaking people in the United States. Only beginnings have been made.

**Latin America**—A year ago it was stated that the manuscript of the Revised Spanish New Testament had been completed. During this past year the final work of proofreading has gone forward and been brought to completion, and it is expected that early in the year 1923 the new Hispano-Americana New Testament will be ready for circulation in the Spanish-speaking fields of the world.

As the process of creating the version has been completed, and all that is left are the mechanical operations of printing, binding, etc., it is proper here to record our satisfaction with this long labor originating in the action of church bodies in South America more than a decade ago. Preparation for it was made by the work of a special committee, meeting at the Bible House in New York in 1909, who revised the four Gospels, which were then published by the American Bible Society. It had all along been the desire of the American Bible Society that this should be a joint work with the British and Foreign Bible Society. On his way to attend the Edinburgh Missionary Conference, in 1911, Secretary Haven visited the Protestant groups in Spain and conferred with them as to this new piece of work in Spanish Revision, and was so cordially received in different Spanish cities and by the Committee of the British and Foreign Bible Society in Madrid, that on his visit to London the officers of the British and Foreign Bible Society looked with favor on the possibility of going forward with the entire New Testament as a joint endeavor. Shortly thereafter a committee was appointed of three well-qualified translators representing the American Bible Society, who met with three or four like-gifted translators from the British and Foreign Bible Society, first near Cadiz in

Spain, and afterward in Madrid, where the work of translation was completed and a tentative edition prepared, which was sent to all parts of the Spanish-speaking world. Record was kept of the suggested modifications, and these were all taken under consideration in the final preparation of the manuscript.

It is hoped that this work, now completed, will be of great service to the ninety millions of people that speak the Spanish language in all parts of the world.

The Rev. George Allan's translation of the New Testament into Quechua has been completed during the year. The British and Foreign Bible Society and the American Bible Society jointly are bringing out this version for the use of the Indian population of Bolivia. It is a diglot, with the Quechua in one column and the Spanish in the other.

Interesting questions have arisen as to the spelling of the name Quechua. The British usage seems to be to spell it "Quichua"; but the Pan-American authorities in Washington, the American Geographical Society, and other distinguished American authorities, are unanimous in the spelling of the word "Quechua" where it refers to the language. The American Bible Society has, therefore, adhered to its custom through all the years, of spelling Quechua according to these leading linguistic authorities.

Certain correspondence has been carried on during the year concerning going forward with the completion of the New Testament in the Peruvian Quechua. It will be remembered that the Society, many years ago, brought out translations of the Gospels and other parts of the New Testament made by a Madam Clorinda Turner. These have been acceptable, but it is probable that they should be revised and the entire New Testament translated into this dialect and brought out in a diglot with the Spanish.

The progress of the work of the British and Foreign Bible Society in bringing out a new Reference Bible in the Revised Portuguese has continued to lead to the discovery of many errata in the existing editions of the Revised Portuguese New Testament and the Old Testament published by the American Bible Society. These errata have been accumulated during the year, but the list is not yet complete.

**Asia**—During the year the Rev. H. H. Riggs, of the American Board's Mission in Turkey, has given time to the work of revising and transliterating the Gospels into the Kur-



manji-Kurdish dialect. This is the beginning of an undertaking to recover the irreparable and mysterious loss of the manuscript of Dr. A. N. Andrus.

In Siam, the Gospel of John was translated for a people in the hill country near

John living Chien-



A BLIND TYPIST MAKING EMBOSSED JAPANESE SCRIPTURES IN TOKYO

grai, described as the "Mussu" people. The committee on Siamese Scriptures has revised Deuteronomy and I Kings.

Chronicles and Leviticus were transliterated from the Siamese into the Lao.

The use of the Phonetic Script has been growing in China. In addition to the New Testament already issued, Genesis, Exodus, and the Psalms have been prepared this year.

Final editorial work on the Union Wenli Bible by Dr. T. W. Pearce, who has given such faithful service to this work, has been finished. So that the style is perfected.

The revision of the Old Testament in Japanese has long been a matter of contemplation, as it was anticipated that there would be a need for it following the circulation of the Revised New Testament in Japanese. The matter has been under consideration during the year, and steps taken toward a joint effort on the part of Japanese scholars, the missionaries in Japan, and the American Bible Society, the British and Foreign Bible Society, and the National Bible Society of Scotland.

**Africa**—The Gospel of John in Olunyore, translated by Mrs. H. G. Kramer, a missionary in East Africa, was approved by the Committee and work begun upon it; but the complete work of the preparation of the same will go forward into the new year.

The Gospel of Mark in K'pelle, the transla-

tion of the Rev. G. C. Leonard, of the Muhlenberg Mission in Monrovia, Liberia, West Africa, has been completed.

Work has gone forward all the year, interruptedly, on the proofreading of the revision of the Zulu Bible by the Rev. Dr. James Dexter Taylor, of Durban, South Africa.

**The American Standard Revised Version**—On Sunday evening, November 26, 1922, there was held in the Brick Presbyterian Church of New York City, a commemorative service of the fiftieth anniversary of the first meeting, on October 4, 1872, of the committee of biblical scholars chosen from the leading American universities and theological seminaries to undertake the translation and revision of the Authorized Version of the English Bible.

This American committee co-operated with a similar committee formed in Great Britain, and the result of their joint labors was published, the New Testament in 1881 and the Old Testament in 1885. In that publication the preferences of the American committee were, with consent, placed in the appendix, it being understood that after a period of years they should be incorporated in the body of the text. This was done; and the American Standard Revised Version was given to the public in 1901. The American committee under the leadership of Philip Schaff, D.D., LL.D., met regularly in the Bible House of the American Bible Society.

The commemorative occasion was one of wide interest.

Though the American Bible Society did not have an official part in the production of this version, it has, since the change of its Constitution in 1904, circulated this version along with the so-called King James or Authorized Version.

We, therefore, consider that this interesting commemorative service should be recorded in this story of Translation and Revision.

Issues

While the figures change from year to year, the statement of the Issues must take practically the same form. During 1922 there were issued 424,311 Bibles, 600,642 Testaments, and 3,649,577 portions, making a total of 4,674,530 volumes of Scripture sent out with their message of hope and healing.

Of these, 1,832,925 were issued from the Bible House in New York, 1,615,054 being the distribution in the United States and its island



possessions, and the remaining 217,871 having been sent from the Bible House for use in foreign lands. A total of 2,841,605 volumes were issued in foreign lands.

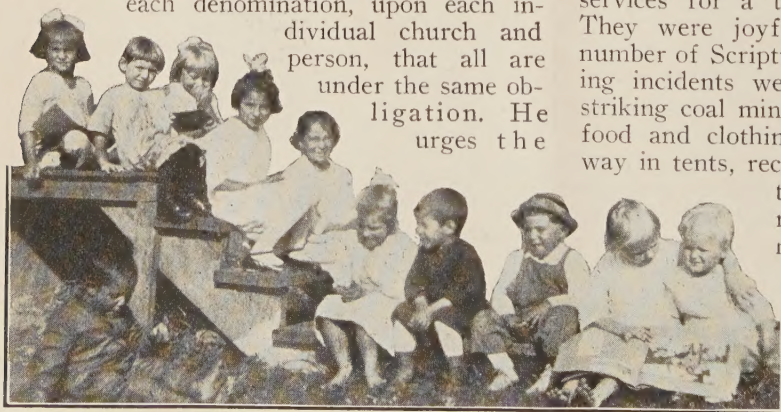
The total issues of the Society in the one hundred and seven (107) years of its service have been ONE HUNDRED AND FIFTY-ONE MILLION TWO HUNDRED AND SIXTY-FIVE THOUSAND AND FIFTY-ONE (151,265,051) VOLUMES.

## Distribution

**In the United States**—True to the Scripture ideal, the American Bible Society, in its plan for world-wide work, first makes provision for its own household—and what a household it is! The 105,000,000 people are scattered over 3,000,000 square miles of territory. More than half this population is massed in the great cities and industrial centers; the rest is separated throughout the agricultural communities, and some in widely scattered groups. The Society takes into consideration all these conditions, as its existence is based upon the firm conviction of Christian men and women that the Bible, and the Bible alone, contains the essential truths for right living, and that in the Bible alone is to be found the plan whereby a brotherhood of man may be attained. Unless the Bible is widely known and generally followed, the underlying principles of American democracy are bound to fail.

Over one hundred affiliated societies—state, county, city and local—are doing excellent service in the bringing of the Bible to the people within their own areas.

The American Bible Society has organized the rest of the United States into nine Home Agencies, with Agency Secretaries, and each of these has set himself to the task of bringing the Bible to the people in the area included in his Agency. He seeks to impress it upon each denomination, upon each individual church and person, that all are under the same obligation. He urges the



WAITING FOR THE MISSIONARY AND HER BIBLE STORIES

co-operation of each and all; and when all has been done, he ever faces the magnitude of the task and realizes that there are yet many to be supplied.

## The Bible Society an Ordinance Department

In the warfare against ignorance, indifference, and superstition, the Bible Society stands in the rôle of an ordinance department to the separate units. It supplies churches, Sunday schools, mission boards, city missions, independent workers, and volunteers everywhere with the printed Word. It seeks a league offensive with each and every worker throughout the country.

In addition, the Society maintains a corps of colporteurs, never adequate, for the "regions beyond," that is, those unreached by the ordinary missionary workers. It has been a year of success, in that it is the largest normal year's circulation in the history of the Society. It has also been a year of regrets, as the pathetic illustrations of the inadequacy of the means at hand are revealed almost daily. There are churches insufficiently supplied, Sunday schools almost devoid of Scriptures, workers who are going forth without the printed volume, thousands of homes without the Bible and literally millions ignorant of its teachings.

The appalling fact is that this lack of Scriptures is not universally recognized. One of our Secretaries, calling the attention of the need of Bibles to a pastor in a respectable community, was met with the response that Bible work was not needed there. As a tryout, he visited a humble home adjoining the church lot and was amazed to find that they did not have a Bible in the house. Specific attempts at reaching special classes have been emphasized during the year. One colporteur writes interestingly of a summer campaign with students of the university who volunteered their services for a tour amongst the fishermen. They were joyfully welcomed, and a large number of Scriptures were circulated. Touching incidents were encountered amongst the striking coal miners, who, though destitute of food and clothing, and living in the crudest way in tents, received the books with joy and testified to the comfort they received from these silent messengers. Who dares doubt that, had these volumes been widely distributed during the years past, this national strike calamity might have been avoided. One missionary of the migratory corps of cannery



workers writes touchingly of her meeting with the girls in the twilight hours, and how gladly they welcomed the Testaments, which some of them had never even seen before. Systematic efforts are being put forth by missionary workers to visit the outlying settlements during the summer vacation. Itinerant cars with Scriptures and other literature are winning the ways into the hearts of many who have hereto been wholly neglected.

Scriptures have been furnished to the American Merchant Marine Library Association, and vessels on the Great Lakes, and it is hoped that no American ship will be lacking a copy of the Word.

### Up-to-date Methods

Unquestionably the radio is awakening interest in the minds of many who have been neglectful of the Word, as they are "listening in" to the great messages being sent through the air. A respectable well-to-do neighbor of one of our friends recently asked for a Bible, saying that, after hearing the Sermon on the Mount as broadcasted one Sunday afternoon, he found himself under deep conviction for having neglected the Book which was such a vital factor in his childhood life, and was chagrined to find that he did not have a copy in his present palatial home.

By word and by letter have come expressions of gratitude for the Book. One little girl writes: "Thank you so much for the beautiful Bible. Papa earns only \$2.80 a day,

and there are ten of us, and we never could have had the Bible if you had not given it to us." Another writes: "Thank you so much for the Bible. Mamma's old one had so many leaves missing that I could not get my Sunday-school lesson right." A little boy writes: "Our Bible got lost in moving. Mother is sick, and father has rheumatism, so he cannot work. Could you give us a Bible?" A mountaineer in Tennessee writes that his home and contents were completely destroyed by fire, and asks for a grant of a Bible, as he is unable to purchase one. Needless to say that these and many more similar ones were supplied during the year.

A Christian sheriff writes: "Permit me to thank you in behalf of the people of this county for the donation of Bibles for the county jail. I assure you the Bibles will be appreciated." A state penitentiary chaplain writes: "I hope the 108 Testaments you sent me will be the means of starting 108 men on the right road." The warden of a state reformatory sends word: "It is most fortunate that we have at last been able to secure the Testaments for the rooms. Our boys are especially susceptible to such influences at this time, and I know that the Bible will be especially helpful to each one."

Through these Home Agencies last year, the total circulation amounted to 1,117,324, which is an increase of 203,825 volumes over the preceding year.

**In Latin America**—From six Agency head-



UP-TO-DATE METHODS—AUTO AND RADIO IN USE

Agency Secretary Mell Selling Scriptures from a Radio-Equipped Automobile after a Passage Had Been Broadcast



quarters the American Bible Society is at work throughout the western hemisphere south of the United States border. A total of 284,184 volumes of Scriptures have been placed in the homes of the people, in the missions, churches, schools, and with individuals, throughout this area. This would have been much larger had the Scriptures been available, which would have involved much larger appropriations.

Throughout the West Indies there is a marked increase in demands for Scriptures. This is due, in part, to the natural reaction from fanatical opposition to the work of the Bible Society culminating in violence in many sections.

In the Republic of Mexico, largely as the result of the initiative and energy of the Agency Secretary, the missionaries and native pastors have united in a "Know the Bible" campaign. This has resulted in unprecedented enthusiasm for the Bible there. The demand is likely to increase with the growing improvement in international relations.

#### The Challenge of a Spiritual Hunger

The mission of the churches in the Central American republics is to Christianize as rapidly as these countries are being commercialized. The influence of the United States here is growing rapidly. This creates an unprecedented advantage for the circulation of the Scriptures. Colporteurs and missionaries report students everywhere anxious to become acquainted with the Word. This spiritual hunger is a challenge to the Bible Society. The possibilities for Bible circulation in these countries is bounded only by inadequate transportation facilities, difficulties of securing workers, and unfavorable health conditions peculiar to the tropics.

The Bible House at the Panama Canal touches the world's highway of commerce, and scarcely a ship goes through but the alert colporteur is ready to supply it with the much-needed Scriptures. From here the work of the Caribbean and Upper Andes Agencies is directed.

In the awakening which is moving the Upper Andes countries, the work of the Bible Society assumes a most important aspect. The lowly peons and Indians are looking upon the Secretary of the Bible Society almost as the Moses who shall lead them out into political, intellectual, and spiritual life. It is remarkable

that among these people last year more than 55,000 copies of the Scriptures were circulated. At every turn the missionary worker and the Bible Society colporteur met with open opposition and fanatical persecution on the part of the Roman Church officials and the upper wealthy classes. These have for centuries held the ignorant people in intellectual and physical servitude; but these common peoples are coming into their own, and the circulated Word is the lamp that is guiding their feet along the pathway toward independence.

#### Veneration and Complaints Commingled

Throughout the La Plata Agency the universal cry is, "We have not been able to supply the great demand for books." Formerly it was difficult to secure competent colporteurs. Now, throughout the church there are numbers of consecrated workers willing to dedicate their lives to this important work. The Secretary reports as the result of extended visitation of his area that he encountered a commingled love and veneration for the work of the American Bible Society together with complaints against the same. The people appreciate their getting the Bible and recognize the good service of the Society in bringing it to them, but feel that not nearly enough is being done for those benighted priest-ridden countries.

The past year marks an unusual advance in the work of the Brazil Agency, where with



LA PLATA AGENCY DEPOSITORY—BUENOS-AYRES



the usual methods of colporteurs, stores, and correspondents, a larger circulation than ever before has been effected. A marked feature of the work was the Centenary of Brazil's political independence, which was celebrated by a great international exposition held in Rio de Janeiro. A special edition of 12,000 New Testaments inscribed in commemoration of the Centennial, and thousands of copies of pamphlets and booklets dealing with the Scriptures, were circulated among the throngs that gathered for this celebration. The total of this literature amounted to 2,407,500 pages. This propaganda created a profound impression, and awakened interest everywhere.

#### A Priest Aids a Colporteur

The story is replete with incidents of adventure, dangers, persecutions, and inspirations. One colporteur writes of visiting in a home where he found an intelligent lady deeply concerned over her spiritual condition. She was punctiliously doing penance according to instructions from her priest. He left a Bible with her, and returning ten days later found her radiantly happy, and as she gave him her rosary, which she had treasured so highly before, she remarked, "I do not need this now. I have close communion with my Saviour without the use of these artificial things." Another colporteur tells of having been stopped by a priest, who wanted to know what he was selling. The priest invited him to a coffee-house, ordered some coffee for the two of them, and said, "I hope the day will soon come when every man in my country (meaning Argentina) will have a copy of the Bible. That is what we need. God bless you in your work." He bought two copies of the Bible. When the people round about saw our colporteur with the priest, they naturally expected a fight. Instead, the good man urged them to buy the Word, and our colporteur sold most of the books he had with him. Not all priests would act this way; but this one did, and there are many thinking Roman Catholics who realize the need of the Bible.

A missionary, at a recent convention in Brazil, asked all in the audience who had been brought to Christ through the reading of the Bible before hearing a sermon, to stand up. Nineteen arose. He asked how many of these were preachers. Nine stood up. He then inquired how many in the audience of perhaps one hundred and fifty had known of other instances of persons having found Jesus even as their Saviour through the reading of his Word before hearing a preacher. Fully one half the audience rose. This will be a fair

testimony of the entire membership of the evangelical churches in Latin America.

An incident typical of the younger life of the Latin-American peoples is illustrated by an experience of one of our colporteurs who, when presenting his books at one of the homes, was ordered by the head of the family to leave the house immediately and was told, "We do not want those Protestant books here." However, a young lady visiting in the house spoke up and said, "Although you have this opinion, I am going to buy one of them and, by reading it carefully, find out for myself if it is bad." A few days later this same young lady said to the colporteur in front of her parents, "Sir, this book is good. You are doing a great work in the sale of these books." This was an important testimony, typical of the awakening spirit of young Latin America.

**The Near East and the Far East**—A year we looked for advance in the countries of the Levant. Our hopes have been shattered. During the first eight months of 1922 our circulation in the Smyrna area alone rapidly increased. In September the crash came. With the burning of Smyrna, our colporteurs were forced to flee with only the clothing they were wearing. The stock of Scriptures was burned, and the last of our fields in Asia Minor was closed to all our workers. There is another side to this calamity, even more serious. That is the scattering of the Christian peoples of Turkey. The situation is appalling; but, even in the midst of this calamity, we find opportunities. The task is enormous. Free Scriptures for all these destitute refugees—and what can they pay!—means more money with which to supply these Scriptures.

#### One Hundred Years Service by a Missionary Press

In Syria, Egypt, Arabia, etc., while there has not been the same chaos, there have been anxieties and cares, especially in Egypt, with increasing demands for the Scriptures. The circulation has increased. The most interesting event of the region, however, has been the celebration, toward the end of the year in Beirut, of the centennial of the Beirut Press, which, during all its history, has been the handmaid of the American Bible Society in the production of its Arabic Scriptures for all this near eastern world. Dr. J. Oscar Boyd appropriately delivered one of the addresses on the occasion, recounting the service of the Beirut Press to the manufacturing of the Scriptures for the Arabic-speaking world.

In the Philippines Scriptures have been circulated in English, Chinese, Japanese, Spanish, Arabic, Greek, Italian, Jolo, Portuguese, Bicol,





"COPTIC PRIEST AND PROTESTANT MISSIONARY PREACHING FROM THE SAME COPTIC PULPIT. THE COPTIC CHURCH IS AWAKENING TO NEW LIFE AND WELCOMES US TO PREACH FOR THEM."

S. M. ZWEMER.

Cebuan, Ibanag, Igorot, Ilocano, Pampangan, Panayan, Pangasinan, Sulu and Tagalog.

#### "Within My Heart I Do Believe"

In the land of Siam, Mr. Irwin, the Secretary, states that during the last two or three years the American Bible Society has distributed ten volumes of Scripture every minute of every day in the year. Speaking of the silent influence of the Word, he narrates this incident: "Two years ago it was my privilege to teach a Sunday-school class of boys from the Chinese department of the Bangkok Christian College. They came mainly for the English, but my purpose was to teach the Word. Since that time two of the number have been baptized and received into the church. There was one lad who refused to come to the class and who showed no interest in the daily chapel service at school. In his classes this lad always showed a resentful spirit at the mention of Christ or the Bible. Some months later he became indifferent. After he ceased to be a regular student of the college, he began to attend the Sunday-school class and chapel hour reading, and to answer questions. The day before he sailed for Hongkong, where he was going for further study, he called, and in conversation told me that when he entered the school his father told him not to believe, but he said, 'Within my heart I do believe.' Four weeks later I received a letter from him, telling me that he had spent the time on the passage in talking to the boat's crew and passengers about Jesus Christ. 'My heart had very much pain, because all did not believe,' was one significant sentence."

Fifteen missionary supervisors have cheerfully given time and thought during the year to directing colporteur-evangelists within the

limits of their own fields. Sometimes missionaries take, in their tours, some of the colporteurs along with them and put them under instruction. One such missionary took twelve with him for two months; another took five for two weeks. One of these workers writes: "We work the principle, in Scripture distribution, of giving to only those who, after some personal conversation, indicate a desire to read for themselves the Word."

#### The Spirit in Which the Work Is Carried On

One of the colporteurs related his experience in trying to buy food. He had canvassed every house, and was on the point of giving up. He had been refused by the woman of the last house; but, as he turned to go, the son came in with a copy of Luke. The colporteur read a chapter of it to the old lady, and she went out and brought him a chicken. Certain regions of the country of Siam are mountainous, and "the mountains are full of folk living on peaks and in pockets. Originally they fled for protection from invading hosts, or were crowded out of the plains, and now remain from choice. There are so many different names and divers languages that there must have been a number of waves of invasion and retreat. The villages are so hard to get at, and the promise of large returns so meager, that there has been almost nothing done for the tribes. This year we were determined to make a start, and got two men, one a Chinese and one a Lao, to go; but before they started ten other men volunteered to go, showing that there is heroic stuff in the Tai. It was the rainy season, and traveling was the very hardest. They were gone three months. They visited sixteen villages and made vocabularies of the languages." One of them wrote: "We



were all very ill, raining every day. We lodge in the same as animal house. . . . Now we are quite well, and in three days climb another mountain." This is the spirit in which this work is carried forward.

**"It Is Our Aim that the Holy Scriptures Should Be Read by Every Citizen of the Republic"**

China has witnessed, during this year, the most remarkable Christian gathering in its history—the National Christian Conference, in Shanghai, of one thousand delegates representing the Christian church in China. Mr. Lacy writes: "In whatever other terms that meeting is described, none can fail to see in it the recognition on the part of the Chinese church of a far larger responsibility for the propagation of the gospel than had hitherto been assumed. This includes a frank acceptance of the Bible as central in church life, and of the task of securing a more diligent and more intelligent study of the Word of God throughout the country. In 'The Message of the Church,' which was prepared by a commission of Chinese entirely, are the following sentences:

"We Chinese Christians accept the Bible as the inspired Word of God and the supreme guide of faith and practice.

"We do hereby express our appreciation of the patient, persistent, and diligent work of those servants of God who made the Bible known unto our people.

"We are fully conscious of the fact that the Chinese church as a church is yearning for a Bible for the Chinese which is the work of the Chinese. Just as the English Bible is the work of English scholars, and the German Bible is the result of the labor of German men of God, so the Chinese need a version of the Scriptures which is a product of the reverent scholarship of the Chinese race.

"We, therefore, call upon all Christians in China to study more diligently the Word of God, first of all individually, in an ever-increasing devotion for one's own spiritual life, for

comfort, for hope, for faith, and to gain strength for Christian service.

"We call upon the students in schools and colleges to see the glory of Biblical scholarship, and to offer their lives to its thorough study, preparing themselves by the grace of God to be adequate interpreters and expositors of the Word of God in our noble Chinese tongue, so that the people of China shall share in full measure with the people of the West the splendor and joy of the Truth.

"We firmly believe that the Bible is God's message to every individual, irrespective of educational attainments. So it is our aim that the Holy Scriptures should be read by every citizen of the Republic. The high percentage of illiteracy among our people should be faithfully dealt with by the united effort of the whole church, in order to hasten the day when the Holy Scripture shall become an open book to all who have eyes to read."

There are other sentences in this remarkable statement, but these are the notable ones. What wonder that Mr. Lacy says: "This clarion call to the Christian church to become responsible for translation, dissemination and diligent study of the Scriptures obligates the American Bible Society to produce in larger quantities than heretofore, to make more readily available the books produced, that all who wish may have an opportunity to secure a Bible, and to accept more largely the human and spiritual resources of the Chinese church in the whole program of Scripture dissemination in China."

**A Lively Time at the Tokyo Bible House**

Mr. Aurell, writing from Japan, speaks of "a lively time at the Bible House." He says: "While other dealers around us have complained of decreasing business, we have had the pleasure of experiencing continued increase of sales. It has been interesting to notice that the harder our assistants have had to work, the happier they have been because of the



PART OF A SHIPMENT  
OF 104 CASES OF SCRIP-  
TURES

The largest single shipment  
in the history of the  
Society's work in China—  
187,000 volumes.



JAPANESE  
CRUISER  
IN  
HONOLULU  
HARBOR.  
  
SEVERAL  
HUNDRED  
TESTAMENTS  
WERE SUP-  
PLIED TO THE  
CREW



ASIATICS ARE  
SUPPLIED  
WITH THE  
BIBLE IN  
THEIR OWN  
LANGUAGES  
WHEN AWAY  
FROM THEIR  
HOMELANDS

knowledge that those Bible readers throughout the country have been increasing in number every day."

The circulation in 1922 shows an increase in every item—Bibles, Testaments, Portions, total copies and total values. During the year the smallest complete Bible ever issued in Japanese, measuring 3 x 4 x 1 inches, having 1,654 pages, although only on sale since the first of April, reached a total distribution of 4,150 copies by the end of the year. Many expressions of warm appreciation of this book were received on account of its small size and convenient form for carrying about. At the Peace Memorial Exposition in Tokyo, a Bible booth was established in one corner of the Peace Tower. Many Japanese friends called to thank the Society for its great work in their land.

**In Other Lands**—The Society has continued its relations, during the year, with many regions in which it has no regular Agencies. It has made grants in funds and books to many of the countries of Europe and to mission fields in Africa, Asia, and Micronesia.

Four thousand five hundred and forty-five copies of the Holy Scriptures—Bibles, New Testaments, and portions—have been circulated in France through co-operation with the Bible Society of France. They have used some of these Scriptures at the Isle of Ré, where the French convicts embark for French Guiana. Mr. Bertrand says: "Lately, the convicts, just before their sailing, have been writing to the Reverend Mr. Calas and asking for a 'Protestant Bible,' as they said. 'Therefore I was obliged to think,' remarks with humor the Reverend Mr. Calas, 'that all convicts were Protestant, or that all Protestants were convicts.'" In France a considerable circulation, amounting to 9,000 volumes, was effected by the Evangelical Society of Geneva.

The Methodist Conferences in Germany report a circulation of 30,099. They write it is very difficult to get paper and to make Bibles.

"By the debasement of the 'mark,' a single Bible stands very high."

The excessive duty on the Scriptures sent into Russia has made any considerable circulation very difficult. The Society has continued its program of doubling all moneys received from individuals or churches for Bible circulation in Russia, but it is difficult to estimate the success achieved.

The Methodist Conference in Switzerland reports a circulation of nearly 3,000 with the smaller grant made to them.

The American Board Mission in Prague has distributed 2,190 volumes with the modest grant made to them. President Masaryk's stand on the Bible has greatly increased interest in it. He said some time ago that he could not imagine a well-educated Bohemian not knowing and reading the Bible.

In Italy there is increasing demand. A circulation of 5,390 is reported.

In the Madura Mission, in India, a circulation of 6,399 volumes has been effected with the small grant of funds.

From the Gilbert Islands, in Micronesia, comes a message saying: "Although this letter is so late in leaving us, I do not think that it will get to you any later than if it had gone two months ago." What an interesting part of the world this reveals. "A new consignment of Bibles, Testaments, Gospels, etc., reached us at the beginning of June. I wish to thank your Society very warmly for their continued goodness to us."

## Workers

In the distribution of the Scriptures during the year there were reported 358 colporteurs, 1,240 correspondents, 775 voluntary workers, or a total of 2,373 persons, not counting 21 Agency Secretaries. Of these, 559 carried on their labors in the United States and 1,774 in foreign lands. This bare statement of figures, of course, fails to make record of the devotion and diligence, the love and patience, that went into this circulation of the Word.



## Ways and Means

One of the gratifying features of the year's work has been the interest shown in the daily press in the Society's work throughout the world. Several items of information have been sent out by the various press associations, some of which, according to the clippings returned to the Society, have been used by two hundred or more daily papers, covering practically every state in the Union. These numbers represent only a fraction of the actual use of this material. There has been frequent editorial comment, not only upon the Society's work, but upon the place of the Bible in the life of the world—which shows a vital and deepening interest in the Bible as a factor in modern life.

The Society representatives throughout the world have furnished a considerable amount of material from their experience and observation in the field. This material has been widely used in the religious papers of all the denominations, usually as signed articles. There has been the heartiest co-operation on the part of the denominational papers in developing interest in the Society's program.

A number of pictures illustrative of the Society's operations in various parts of the world have been syndicated by various organizations and widely used in the public press.

**Bible Sunday** — Bible Sunday has again been a feature of interest among the churches throughout the country, and was extensively heralded in both the religious and the daily press. "I am interested in Bible Sunday, which is set for November 26th. Please send me free literature for preparation of radio sermon to 60,000 people." This telegram, received by the American Bible Society from a California pastor, is typical of hundreds of requests coming to the Society during the week preceding Bible Sunday, except that the radio was not usually employed.

Each year Universal Bible Sunday is more generally observed as a special day in the churches of the United States. The observance is not confined to this country, however. All over the world churches and Sunday schools are setting apart one day in the year for the consideration of that important phase of the missionary program—the preparation and distribution of the Scriptures.

Upon request, 44,608 copies of a special Bible Sunday program, with accompanying leaflets and posters, were sent from New York headquarters to 2,424 churches and individuals, representing thirty-nine denominations. This does not include the 3,000 sent to the Los Angeles Federation of Churches for the 260 churches of that city, the 1,000 sent to the Cleveland sub-Agency for use in the city of Cleveland, or the material sent to Agency Secretaries to meet emergency requests in their several districts. Altogether, over 30,000 programs, 500,000 leaflets and 2,500 posters were mailed from the Bible House in Astor Place in 1922.

Many churches gave the entire day to the observance of Bible Sunday. In some instances the exercise "Undelivered" took the place of the morning service, and the evening was devoted to a visualization of the work of the American Bible Society by means of the stereopticon. In other places the pastor preached a sermon on "The Bible" in the morning and the dramatic program was given in the evening. In still other churches the special Bible Sunday program was in charge of the Sunday

school or young people's society.

Enthusiastic reports have been received from many sources. An Iowa pastor writes: "We used your exercise 'Undelivered,' and I think the people have a new idea." From Ohio comes this cheering message: "We are very thankful for the splendid material you sent us. We used all of it, and much interest was shown in the valuable work."



A FINE CHRISTIAN FILIPINO FAMILY—A PRODUCT OF THE BIBLE



Secretary Mell, of the Pacific Agency, reports: "We believe that the day was observed by some hundreds of churches, some in the larger cities but more especially in the smaller places. The inquiries concerning the day were much more general than any previous year."

At the Mexico Agency headquarters, in Mexico City, enough Bible Sunday material was printed in Spanish to supply the Mexico and Caribbean Agencies. Mr. H. F. Marroquin, Secretary Mellen's assistant, sends the following report on Bible Sunday observance in Mexico: "Bible Sunday offerings from the churches are coming in about the same as they did last year, notwithstanding the critical situation in which most of the people are. I have had the opportunity of being present and taking part in the Bible program of four churches and one girls' mission school here in the Federal District. All of these celebrations have been an inspiration and a clear demonstration of what the Word of God is accomplishing through his Spirit amongst my countrymen year by year. We Christian Mexicans feel greatly indebted to the American Bible Society."

In the Caribbean Agency the offerings received on Bible Sunday amounted to \$208.84 Mex., half of which has been sent to the New York office, to be used in the general work of the Society.

#### **The Secular and the Religious Press Help**

Not a small part of the success of Bible Sunday was due to the co-operation of editors of both the secular and the religious press. Through the courtesy of the press associations, our announcement appeared in dailies and weeklies all over the country. Many of the religious papers not only gave this announcement a prominent place, but made editorial comment as well, and about fifty of them accepted our offer of the use of a small cut of our large poster, "Undelivered." That this co-operation greatly increased the interest in Bible Sunday was evident from many letters received at the Bible House.

We rejoice in the success of Bible Sunday, not as an end in itself, but as an opportunity to magnify the Bible and to present to the church the needs and accomplishments of the American Bible Society in the great task with which it has been entrusted—to "encourage the circulation of the Scriptures without note or comment."

**Increasing Gifts**—In the matter of gifts both from individuals and churches, there is every reason for encouragement. The actual current gifts from churches this year is

slightly greater than the current gifts for the year before.

Gifts from individuals direct, apart from what was given through the churches, show a considerable increase over the preceding year.

There is an increasing interest in the Society's annuity plan, whereby money is received and an annuity paid during the lifetime of the donor. A total of \$189,000 was contributed to the Society on this basis last year, and, while it is not a record year, it shows evidence of deep and widespread interest in the Society's program.

One of the very gratifying results of the year is the addition of new friends to the Society's list of donors. During the year several thousand persons made contributions for the first time and indicated in this way their generous and friendly interest in the Society's work.

It is a pleasure to report that there is a growing interest in the Society's work, which is readily shown by an increase in gifts and by the rapid addition of new names among the Society's supporters.

### **Finances**

The total receipts for the year amount to \$1,142,729.56; from invested funds, \$149,442.90; from legacies, \$56,069.11; from living donors, including churches, individuals and Auxiliaries, \$397,312.90; from the sale of books, \$488,838.47; net income from Bible House, \$41,230.35; and income from miscellaneous sources, \$9,835.83.

The total expenditures during the year in all the Agencies and departments of the Society's work were \$1,170,291.52. Of this amount \$639,457 was spent in the manufacture, purchase and distribution of Scriptures in the United States of America, and \$403,385 was expended in the translation, manufacture, purchase and distribution of the Scriptures on the foreign field, including grants to countries in which the Society has no Agencies.

**Trust Funds**—During the year \$8,804.94 was added to the Permanent Trust Funds of the Society, which, including the endowment, amount to \$1,617,054.93. Also, \$1,500 was added to the Permanent Trusts created for specific purposes. The total amount of these special purpose trusts is now \$359,825.88.

The Reserve Fund created by the Board of Managers now amounts to \$135,250. There is also a Special Reserve Fund created by the Board, of \$21,900.

The total of all the funds on December 31, 1922, was \$2,134,030.81.



**The Manufacturing Program**—The special committee on discontinuing manufacturing in the Bible House, which was appointed by the Board of Managers at the end of 1921, decided to close the pressroom, composing and electrotyping departments of the Society, as of February 1, 1922, with such retentions as would enable the Society to carry on its work until suitable arrangements could be made with outside firms.

The presses used by the Society, except those specifically used for printing for the blind, were sold for approximately the amount they were carried at on the inventory. The mono-type machinery and equipment, with the exception of certain molds and matrices for accents, was also disposed of. Considerable type, however, was kept for the care and repair of the Society's plates, so that the work of publishing the Holy Scriptures in the English and foreign languages could be carried on without interruption.

The inventory of paper and sheet stock in the printing department was carefully gone over and utilized as far as possible. Certain kinds of sheet stock for which the demand had fallen off, or in which there was an unusually large supply, were disposed of either by sale or grant.

#### **Printing at the Bible House Discontinued**

Except for the printing for the blind, proof-reading, care and repair of plates and superintendence of job work manufactured by outside firms, the press, electrotyping and composing rooms were completely discontinued.

The experiment, begun in 1921, of having several large editions printed and bound out-

side the Bible House was carried on in 1922. Contracts were entered into with several firms, and the results obtained were, on the whole, very satisfactory.

The situation in the bindery was much more complex than that in the pressroom, for the reason that there were many varieties of sheet stocks in various languages, and especially in the American Indian dialects, in which the binding demands were very small. During 1921 there were one hundred and nineteen varieties of sheet stock, for which no binding order of any kind was required during the year. When such binding orders were to be given, it was believed that it might be difficult to interest commercial firms in handling them at reasonable figures and guaranteeing prompt deliveries of such small lots.

Due to a system of estimated costs obtaining in the bindery, it was difficult to make a comparison with outside firms, inasmuch as the Society's prices had not been advanced over the costs of 1920, and could not therefore be regarded as reliable. An actual cost system having been installed, beginning with the first of May, figures were accumulated during the year which made possible comparison with outside firms on a more accurate basis. On November 21, 1922, a comparison was made of the cost of producing the Agate, Brevier and Minion Bibles, the Nonpareil Testaments 32mo, and American Standard Revised Minion Bible. These books represent about fifty per cent of the total manufacturing budget for the year. The results showed that a saving could be made by having this work done through outside manufacturing plants. The committee, thereupon, decided that these books should here-



AGENCY HEADQUARTERS ARE EQUIPPED FOR BUSINESS

Rev. A. H. Mellen and Office Staff—Mexico Agency



after be placed with outside firms, and that the bindery should be reduced to at least fifty per cent of its former size. Complete information not having been obtained on binding the shorter runs, this matter was postponed for further consideration.

On the basis of the new figures obtained, a new price-list was put into effect on December 1st, there being a slight increase in price on some books and a reduction on others. Before this new price-list went into effect a considerable loss was sustained. It is hoped, however, that on the basis of these new figures, if the cost of labor and materials does not advance materially, no further loss will be suffered.

During the year a forty-four hour week was adopted by the Society in accordance with the general trend of several other large manufacturing concerns in New York City. The result was that the price paid per hour was the highest ever paid in the whole history of the Society. Offers were made by the bindery force to return to a forty-eight-hour week, but these were not accepted by the Publication Committee.

#### Employees Cared For

As employees were laid off, either in the pressroom or the bindery, pensions or bonuses were granted them, depending on the length of their service and the average amount received by them while in the Society's employ.

The price of paper, while considerably less than in 1920, averaging then about eighteen cents per pound, remained at least one hundred per cent higher than the cost before the war, and advanced even higher before the end of the year.

On the 15th of April, 1922, Mr. David S. Jillson entered upon his duties as Assistant Purchasing Agent to the Treasurer, for manufacturing purchases, including the installation and upkeep of accurate cost records. Mr. Jillson, having been over ten years with Association Press, was familiar with many of the firms with which the American Bible Society had entered into contracts for doing its work, and during the war had been in charge of the large production of pocket Testaments produced by the Y. M. C. A. in connection with the American Bible Society.

#### One-cent Portions Again Provided

On May 20, 1922, an edition of 250,000 Nonpareil type, of the Gospels of St. John was ordered, to sell for one cent each. This was the first one-cent portion produced by the Society since 1915. This reduction in cost was possible only by the use of rotary press,

the standardization of size, and by printing and binding these books five at a time. The rotary press on which this work was done would cost at least \$30,000, and if the Society was to purchase one for operation in its own plant, there would only be use for it about three weeks in the year. The success of this book led the committee to plan other separate books of the Bible in English and Spanish, to be produced in the same size and number of pages, and to be printed and bound at the same time.

On July 20th, an edition of 250,000 Nonpareil Testaments was ordered. These books, which contain 452 pages, are printed and bound two-up on a machine-finished paper free from ground wood, and are sewed in thirty-two-page signatures. The price set by the Publication Committee on these, bound in limp cloth, cut flush, was ten cents, without any discount, although the cost was slightly higher. They are a much better book than the wire-stitched Testament printed from the same plates on an inferior quality of paper, and it is hoped they will meet a wide demand.

### Other Publications

THE BIBLE SOCIETY RECORD was published each month of the year. The January issue outlined the work for the new year, the April number depicted work among and for the blind, the June number gave a brief résumé of the work of 1921; and the remaining numbers were devoted chiefly to accounts of the work and workers, and influence of the Word throughout the world.

The 106th *Annual Report*, curtailed to a volume of 380 pages, was issued in the fall, 2,000 copies being printed; and editions of pamphlets and leaflets bearing on the work of the Society totaled 1,742,620 copies.

The year ended with 133 Auxiliary Bible Societies on the roll. Three Vice-Presidents, one Member of the Board, and two ministerial members of the committees, died during the year. Four new Vice-Presidents were elected. Three Life Directors and 173 Life Members were enrolled.

### Conclusion

This review of the 107th year of life and service brings a sense of serious responsibility. The Word remains yet "Undelivered" to countless multitudes that are without it, need it, and are receptive. In our own great and favoured land, in the distraught countries of Europe, among nations of ancient history in other continents, and among peoples and tribes ignorant and illiterate but yearning for the light, the



Word is yet "Undelivered." The need is real and great.

This review of another year also brings a lively sense of gratitude to God for his favor and blessing. His good hand has been upon the officers and membership of the Board of Managers, and on those who carry on the work of the Society at home and abroad. His people are responding to the challenges of need and opportunity. The Word is being delivered, is finding entrance, and is giving healing and light. To Him be the glory.

---

## BIBLE SOCIETY RECORD

EDITORS . . . . . *The Secretaries*

NEW YORK, JUNE, 1923

AMERICAN BIBLE SOCIETY  
Bible House, Astor Place, New York

**T**HE American Bible Society was instituted in 1816 with the sole object of encouraging wider circulation of the Holy Scriptures, without note or comment.

Its program is world-wide and includes the *translation* of the Scriptures into the languages and common dialects of the people; the *publication* of the Scriptures in styles suitable and convenient, and at the lowest possible cost; the *distribution* of the Scriptures throughout the world at cost or free, as a missionary program.

Membership in the Society consists of three classes, each with its special privileges:

1. Annual Members are constituted by an annual subscription of \$5.00.
2. Life Members are constituted by a subscription of \$50.00 at one time.
3. Life Directors are constituted by a subscription of \$150.00 in one or two payments.

Handsome engraved certificates are presented to Life Directors and Life Members.

The Society is supported by the gifts of its members and friends and by the contributions of Christian churches with which the Society has official or semi-official relations.

Full information about the privileges of Membership will be sent on application.

### APRIL MEETING OF THE BOARD

**T**HE twelfth stated meeting of the Board of Managers of the American Bible Society in its one hundred and seventh year was held at the Bible House, Astor Place, New York, on Thursday, April 5, 1923, at 3:30 o'clock p. m., Vice-President E. Francis Hyde in the chair.

Devotional exercises were conducted by the Rev. Henry A. Stimson, D.D., who read a portion of the one hundred and nineteenth Psalm and offered prayer.

The minutes of the eleventh stated meeting of the Board of Managers were approved.

The minutes of the standing committees of the Board were presented and approved.

The Recording Secretary read a letter from Mrs. Theodore Roosevelt inviting the Board of Managers to be her guests at Sagamore Hill, Oyster Bay, in May. The invitation was accepted, with thanks, for May 10, the date of the Annual Meeting of the Society.

Mr. John D. Sage, of Cincinnati, Ohio, was elected a Vice-President, and Mr. Daniel Burke, of New York City, a Manager of the Society. Mr. William H. Spencer was appointed a member of the Committee on Foreign Agencies.

The North Chattanooga (Tenn.) Bible Society, having been organized under the requirements for an Auxiliary, and having applied for recognition as such, was ordered enrolled as an Auxiliary of the American Bible Society. The Salem Welsh Bible Society, having ceased to exist, was ordered dropped from the list of Auxiliaries.

A grant of \$1,000 was authorized for such Scriptures as the Home Missions Council may be able to use during the year for the American Indian young people throughout the country.

The Recording Secretary reported acceptances of election as Vice-Presidents by Commander Evangeline Booth, of the Salvation Army, A. A. Hyde, of Wichita, Kansas, and Elbert A. Harvey, of Boston, Mass.

The acceptance of election as Manager by Watson S. Moore, of New York City, was reported.

The issues from the Bible House during the month of March were 168,881 volumes.

The meeting was adjourned.

---

### HOW TO SEND MONEY BY MAIL

*Your money may be lost if you enclose in an ordinary letter silver coin, bills, or postage stamps.*

**THE SAFE WAY IS ONE OF THESE FOUR:**

1. Register the letter in which you send bills or postage stamps. Any postmaster will register a letter for ten cents.
2. Send the money by Bank check or draft.
3. Send it by an Express Company's money order.
4. Send it by a Post-office money order.

*Whichever way is chosen, address the letter and make the check, draft, or order, payable to Gilbert Darlington, Treasurer, Bible House, Astor Place, New York.*

---

### FORM OF A BEQUEST TO THE SOCIETY

*I give and bequeath to the American Bible Society formed in New York in the year eighteen hundred and sixteen, and incorporated in the year eighteen hundred and forty-one, the sum of———.*

*If real estate is given, for the last three words above, "the sum of," substitute the words "the following property, to wit."*



## RECEIPTS IN MARCH, 1923

## LEGACIES

Countryman, Abram F., late of Scottsburg, N. Y.....\$	353 11
Crawford, Anna Maria, late of Wadesboro, N. C. ....	10 00
Nesta, A., late of Brook- lyn, N. Y.....	100 00
Saltus, John Sanford, late of New York, N. Y.....	25,000 00
Schowalter, Jacob L., late of Upland, Calif. ....	975 00
	<u>\$26,438 11</u>

GIFTS SUBJECT TO LIFE  
INTEREST

Amount received during the month .....	<u>\$22,781 74</u>
---	--------------------

## AUXILIARY SOCIETIES

	Rec'd on	Credited
	Donation on	Acc't
Alabama .....	\$80 10	
Buffalo City and Erie Co., N. Y.....	602 38	
Chester Co., S. C.....	45 00	
Chicago, Ill. ....	\$ 61 71	
Connecticut .....	28 32	
Covington and Vicin- ity, Ohio .....	131 10	
First Welsh Vicinity of Oshkosh, Wis....	60 00	
Haddam, Conn.....	150 00	
Kanawha Co., W. Va. ....	47 88	
Livingston Co., N. Y. ....	6 88	
Maryland .....	232 40	
Massachusetts .....	437 42	
Middletown, Conn. ....	21 54	
Nashville, Tenn.....	17 53	
New Bedford, Mass. ....	15 69	
New Castle Female, Del. ....	55 00	
New Hampshire .....	52 73	
New York .....	937 94	
Orange Co., N. Y.....	<u>7 82</u>	
Pasquotank Co., N. C. ....	77 77	
Rhode Island .....	125 50	
Rome Welsh, N. Y. ....	2 74	

St. Louis, Mo. ....	\$105 79
Salem and Van Wert Co., Welsh, Ohio ..	\$200 00
Salem Assn, N. C. ....	100 00
Sharon, Conn.....	86 00
Steubenville Female, Ohio .....	28 34
	<u>\$2,852 23</u>
On Donation Acc't. ....	866 35
	<u>\$3,718 58</u>

## HOME AGENCIES

Atlantic .....	\$ 4,590 60
Central .....	1,957 83
Colored People of U. S. A. ....	1,406 21
Eastern .....	4,294 96
Northwestern .....	3,918 32
Pacific .....	2,116 46
South Atlantic .....	1,225 51
Southwestern .....	2,692 71
Western .....	1,054 64
	<u>\$23,257 24</u>

## FOREIGN AGENCY

Mexico .....	\$ 250 00
	<u>From Home Agencies and Included in Home Agencies' Receipts</u>
Donations from Auxiliary Societies:	
Pennsylvania .....	\$ 443 91
New Bremen, Ohio .....	80 50
Church Collections .....	507 57
Individuals' Gifts .....	868 44

RETURNS FROM SCRIPTURES  
DONATED

Presbyterian Board of Publication and Sab- bath School Work, Phil- adelphia, Pa. ....	\$ 14 70
--	----------

## RECAPITULATION

Legacies .....	\$26,438 11
Gifts Subject to Life In- terest .....	22,781 74
Auxiliary Societies on Ac- count .....	2,852 23
Auxiliary Societies on Donation .....	866 35
Home Agencies .....	23,257 24
Foreign Agencies .....	250 00
Returns from Scriptures Donated .....	14 70
	<u>\$76,460 37</u>

## MISCELLANEOUS

Alden Memorial Income ..\$	12 34
Alex. Ogg Legacy .....	177 74
Annuity Invested .....	120 30
Available Investments .....	100 00
Bible House Rentals .....	7,195 22
Bible Society Record .....	8 07
City Agency Mfg. ....	438 91
City Agency, Job Work .....	217 92
Diffusion of Information .....	31 85
Gifts from Churches .....	25,486 58
Gifts from Individuals .....	6,718 21
Gifts for Distribution to the Blind from Individ- als .....	158 00
Income Available Funds .....	132 24
Income from Securities Payable Beneficiaries .....	8,298 07
Income from Legacies and Gifts, Trust Funds .....	24,808 36
J. Burr Legacy Income .....	513 17
Miscellaneous Home Sec- retaries' Conference .....	2 40
Scriptures to the Blind .....	220 22
The Trade .....	2,191 51
Trusts Funds Invested .....	12,000 00
	<u>\$88,831 11</u>

Total Cash Receipts ....\$165,291 48

## JOURNAL ENTRIES

Liberty Bonds, etc., re- ceived during the month, par value, as Gifts Sub- ject to Life Interest ..	\$ 2,300 00
--	-------------

## CASH STATEMENT FOR MARCH, 1923

## RECEIPTS

Auxiliaries .....	\$ 2,852 23
The Trade .....	2,191 51
City Agency Mfg. ....	438 91
Bible House Rentals .....	7,195 22
Gifts from Auxiliaries .....	866 35
Legacies .....	26,438 11
Gifts from Churches .....	25,486 58
Gifts from Individuals .....	6,718 21
Returns from Scriptures Donated .....	14 70
Bible Society Record .....	8 07
Home Agencies .....	23,257 24
Foreign Agencies .....	250 00
Trust Funds Income .....	24,808 36
Interest on Available Funds .....	132 24
Investments Subject to Life Interest .....	8,298 07
Burr Legacy .....	513 17
Alden Memorial Fund .....	12 34
Gifts for Distribution to the Blind .....	158 00
Ogg Legacy .....	177 74
Scriptures to the Blind .....	220 22
Available Investments .....	100 00
Trust Funds Invested .....	12,000 00
Diffusion of Information .....	31 85
Annuity Account .....	22,781 74
Annuity Account Invested .....	120 30
Miscellaneous Home .....	2 40
Sundries .....	217 92
	<u>\$ 165,291 48</u>

## DISBURSEMENTS

Manufacturing Department — Materials, Wages, etc. ....	\$ 39,044 12
Depository and Salesroom—Salaries, Boxes, Cartage, etc. ....	2,899 50
General Salaries and Expenses .....	4,080 62
Treasurer's Office—Salaries and Expenses .....	1,644 99
Bible House Expenses—Taxes, Repairs, Fuel, Insurance, etc. ....	6,710 74
Exchange Paid .....	9,581 94
Remittances to Home Agencies .....	10,801 11
Remittances to Foreign Agencies .....	3,243 50
Bible Society Record .....	49 75
Pensions .....	208 33
Income Payable to Beneficiaries .....	6,582 83
Diffusion of Information .....	1,521 68
Appeals .....	1,259 80
Legacy Expenses .....	182 10
Library .....	73 89
Plate Account .....	1 91
Bills Payable .....	25,000 00
Trust Funds Invested .....	12,000 00
British and Foreign Bible Society .....	1,588 50
Expenses California Bible House .....	1,000 00
Church Budget Costs .....	855 30
U. S. Trust Co. ....	27,855 00
Bankers Trust Co. ....	23,600 00
Auxiliaries' (Payments to) .....	310 75
Miscellaneous Home .....	1,000 88
	<u>\$ 181,097 24</u>

Cash Balance from February, 1923 ..... 80,901 04

Cash Balance to April, 1923 ..... 65,095 28

\$ 246,192 52\$ 246,192 52



# The Year in Figures

## ISSUES

	Bibles	Testaments	Portions	Total
Home .....	322,736	391,641	1,118,548	1,832,925
Foreign .....	86,894	188,098	2,498,237	2,773,229
Foreign Correspondents .....	14,681	20,903	32,792	68,376
<b>TOTALS.....</b>	<b>424,311</b>	<b>600,642</b>	<b>3,649,577</b>	<b>4,674,530</b>

### \*CIRCULATION—as reported by the Agencies

AGENCIES HOME	WORKERS				VOLUMES			
	†Col.	‡Cor.	Vol.	Total	Bibles	Test.	Portions	Total
Colored .....	21	20	4	45	14,871	28,950	64,400	108,221
Eastern .....	5	7	—	12	8,968	12,495	102,870	124,333
Atlantic .....	7	—	—	7	36,038	63,718	101,849	201,605
South Atlantic .....	3	85	—	88	16,664	23,474	36,476	76,614
Central .....	9	17	—	26	17,571	26,671	32,324	76,566
Northwestern .....	7	37	3	47	42,656	63,695	119,141	225,492
Southwestern .....	4	37	72	113	21,703	32,814	57,808	112,325
Western .....	8	16	31	55	10,753	19,453	18,262	48,468
Pacific .....	9	92	105	206	19,594	55,968	68,048	143,610
<b>FOREIGN</b>								
West Indies .....	38	54	19	111	4,213	2,111	27,372	33,696
Mexico .....	62	130	—	192	9,901	3,985	12,114	26,060
Caribbean .....	6	43	—	49	3,704	3,810	38,844	46,358
Upper Andes .....	1	106	4	111	2,827	2,062	50,767	55,656
Brazil .....	5	113	—	118	9,821	20,453	41,679	71,953
La Plata .....	20	40	—	60	11,662	11,522	27,277	50,461
Levant .....	17	4	—	21	12,200	21,118	45,565	78,883
Arabic Levant .....	19	1	4	24	5,363	9,476	50,822	65,661
Siam .....	45	—	22	67	179	2,335	115,350	117,864
China .....	15	355	361	731	19,356	47,868	1,920,102	1,987,326
Japan .....	12	63	4	79	13,090	70,854	125,390	209,334
Philippines .....	11	20	146	177	10,008	14,676	88,773	113,457
<b>Totals.....</b>	<b>324</b>	<b>1,240</b>	<b>775</b>	<b>2,339</b>	<b>291,202</b>	<b>537,508</b>	<b>3,145,233</b>	<b>3,973,943</b>

\* The issues of the Society are circulated by various methods, some of which are direct and some indirect. The direct methods are the distribution by our Home and Foreign Agencies and such representatives in fields not covered by the Agencies as receive direct appropriations in funds or books. The indirect methods are the distribution by the Auxiliary Bible Societies, certain missionary boards at home and abroad, the general trade, individuals, etc. Only the circulation effected by the direct method is regularly reported year by year. It is therefore impossible to state the complete circulation of the issues of the Society for any one year. It is presumed that sooner or later all the issues of the Society are put into circulation.

† Colporteurs. ‡ Correspondents. || Volunteers.

## Languages and Dialects Used in 1922—176 in All

### Classified under Region of Origin

<b>Asia--total 73</b>	Hindi	Armenian	Slovak	Maltese
Annamese (Roman)	Kashmiri	Armeno-Turkish	Slovenian	Marshall
Arabic	Nepali	Japanese	Spanish	Mortlock (Caroline)
Armenian (Ancient)	Oriya	Siamese	Swedish	Nauru
Armenian (Ararat)	Panjabi	<b>Europe--total 43</b>		
Armenian (Modern)	Sindhi	Albanian	Welsh	Philippine:
Cambodian	Tamil	Bohemian	Yiddish	Bicol
China:	Telugu	Bulgarian	<b>FOR THE BLIND:</b>	Cebuano
Wenli, High	Urdu	Croatian	English Braille	Ibanag
Wenli, Low	Japanese	Danish	Moon	Igorot
Mandarin	Javanese	Dutch	Portuguese-Braille	Ilocano
Mandarin (Roman)	Judaeo-Arabic	English	<b>Africa--total 19</b>	
Mandarin, Phonetic	Korean	Esperanto	Amharic	Bonga
Script	Kurdish	Esthonian	Bulu	Bulu
Canton Colloquial	Kurdish: Mukri dialect	Finnish (Gothic)	Dikele	Ethiopic
Chung Chia (Roman)	Laotian East	Finnish (Roman)	Ethiopic	Fula
Foochow Colloquial	Laotian West	Flemish	Galla	Grebo
Foochow (Roman)	Malay-Arabic	French	K'Pelle	Luragoli
Hainan Colloquial	Malay-Baba	Gaelic	Masal	Mende
(Roman)	Malay-High	German	Mpongwe	Nama
Hakka Colloquial	Malay-Low	Greek (Ancient)	Nubian	Nubian
Hinghua (Roman)	Mongolian	Greek (Modern)	Sheetswa	Ojibwa
Hwa-Miao	Persian	Hungarian	Swahili	Quechua-Bolivia
Kopu	Santali	Irish	Tonga	Quechua-Ecuador
Laka	Shan	Italian	Zulu	Seneca
Lisu	Siamese	Judaeo-Spanish	<b>Islands--total 24</b>	
Shanghai Colloquial	Syriac (Ancient)	Latin	Chamorro (Guam)	<b>FOR THE BLIND:</b>
Shanghai (Roman)	Syriac (Modern)	Lettish	Gilbert	Line Letter
Soochow, Colloquial	Tai-Lu	Lithuanian	Hawaiian	New York Point
Soochow, Phonetic	Talaing (or Peguan)	Norwegian	Icelandic	New York Point Bipege
Script	Tibetan	Norwegian (Roman)	Kusaie (Caroline)	American Braille
Soochow (Roman)	Turkish:	Polish	Malagasy	Revised Braille
Swatow (Roman)	Arabic characters	Portuguese	<b>Grade 1½</b>	
Taichow (Roman)	Turkish:	Roumanian		
Hebrew	Armenian characters	Russian		
India:	Turkish:	Ruthenian		
Bengali	Greek characters	Serbian		
Gujarati	<b>FOR THE BLIND:</b>	Slavonic		
Gurmukhi	Arabic			





## China and the Bible~

China, after centuries, has awakened out of her slumber to take her place as a Republic in the family of nations. She seeks a sure foundation on which to build her new culture and her new spiritual aspirations. She has turned to the Bible as the great foundation of truth.

In 25 languages and dialects and in the new phonetic script the scriptures have been made available. Over 2,362,000 volumes were distributed here in one year by the American Bible Society alone. Who is competent to measure the value of this service to China?

We invite you to participate in this program by immediate gift or legacy. The annuity plan gives you an opportunity of helping generously without hardship because you receive an income for life on your benevolent gift. Write for booklet 62.

American Bible Society, Bible House, New York.



### Advertisement No. 2

The above advertisement is one of a new series of six which will appear from time to time on the back cover of the BIBLE SOCIETY RECORD and in various religious publications. You will be interested in this series which will be available later in booklet form.